

بينالي
مكتبة
الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان
BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE
FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE
2 0 1 2

بينالي
مكتبة
الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان
BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE
FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE

2 0 1 2

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان (٥ : ٢٠١٢ : الإسكندرية، مصر)

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الخامس لكتاب الفنان / مكتبة الإسكندرية. - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية
مركز الفنون، ٢٠١٢.

ص. سم.

تدمك ٩٧٨-٩٧٧-٤٥٢-١٦٢-٥

١. الفنون التشكيلية -- معارض. أ. مكتبة الإسكندرية، مركز الفنون. ب. العنوان.

٢٠١٢١٥٧٩٦

ديوي - ٧٥٩

ISBN : ٩٧٨-٩٧٧-٤٥٢-١٦٢-٥

رقم الإيداع: ٢٠١٢/٧٠٢٦

© مكتبة الإسكندرية ٢٠١٢

الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتالوج للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية. ويمكن إعادة إصدارها
كلها أو جزء منها أو أية طريقة أخرى. دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها «مصدر» تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية. ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية. وألا
يشار إلى أنه تم بدعيها منها.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتالوج . كله أو جزء منه. بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري. إلا
بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتالوج. يرجى الاتصال
بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. ١٣٨ الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر. البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

طبع في مصر

١٠٠٠ نسخة

This year, the Bibliotheca Alexandrina celebrates the 10th anniversary since its inauguration in October 2002, and the Arts Center's tenth anniversary as well. We are also celebrating the passage of 10 years since the BA's first event to honor the relationship between plastic and visual arts in relation to the concept of books, writing and documentation. Since then, more events followed until they crystallized into a biannual event which is the BA International Biennial for the Artist's Book.

This year, a special round of the Biennale celebrates the BA Artist Book collection acquired through past Biennales as gift donations made by the participating artists from all over the world, and from the Egyptian and foreign artists participating in this current event as well.

It is worth mentioning that this year, the participation of Egyptian artists comes within the framework of commemorating Naguib Mahfouz's centennial. Thus, the Egyptian artworks are all inspired by Mahfouz's literature, and so are the works of Arts students in the workshop parallel to the Biennale.

As part of the collaboration between "La Diane Francaise" Publishing House and the BA, La Diane Francaise enriches the BA collection by offering copies of its latest issues to the BA.

The Biennale unique collection of artworks is dedicated to all the BA visitors whom we hope shall live with us an incomparable artistic experience.

Cette année marque le 10^e anniversaire de l'inauguration officielle de la Bibliotheca Alexandrina (BA), qui a eu lieu en octobre 2002. Dix ans se sont également écoulés depuis la création du Centre des Arts de la BA et l'organisation de la première manifestation culturelle célébrant le lien entre les arts plastiques et visuels et les concepts de livre, d'écriture et de documentation. Les manifestations se sont succédé pour aboutir à une formule bisannuelle intitulée « La Biennale Internationale du Livre d'Artiste de la Bibliotheca Alexandrina », dont nous vous proposons, cette année, une édition spéciale axée sur la collection des livres d'artistes de la BA. Cette collection s'est constituée au fil des années grâce aux dons des artistes qui ont participé, de par le monde, aux éditions précédentes ainsi que ceux, Egyptiens et étrangers, participant à la présente.

Les artistes égyptiens, dont la participation s'inscrit, cette fois-ci, dans le cadre de la commémoration du centenaire de la naissance du romancier égyptien Naguib Mahfouz, ont puisé leur inspiration dans l'œuvre de ce dernier. Il en est de même pour les étudiants des arts inscrits à l'atelier organisé en marge de la Biennale.

Dans la poursuite de la collaboration entre la BA et la maison d'édition La Diane Française, les nouveaux exemplaires des ouvrages de cette dernière viennent enrichir le fonds de la BA.

Le Centre des Arts vous propose cette collection remarquable d'œuvres artistiques afin que vous puissiez en apprécier l'originalité.

تحتفل مكتبة الإسكندرية هذا العام بالذكرى العاشرة لافتتاحها الرسمي في أكتوبر ٢٠٠٢م. وكذلك إنشاء مركز الفنون ومرور عشر سنوات على الحدث الأول بالمكتبة الذي عني بالاحتفاء بعلاقة الفن التشكيلي والبصري بمفهوم الكتاب والكتابة والتدوين. وقد توالى الفعاليات حتى استقرت على شكل حدث يتكرر كل عامين تحت مسمى بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان. والذي يشرفنا أن نقدم لجمهور المكتبة هذا العام دورة خاصة منه تحتفي بمجموعة المكتبة من نوعية كتاب الفنان والتي حازتها من خلال الدورات السابقة للبينالي عن طريق الإهداءات الكريمة للفنانين المشاركين من كافة أنحاء العالم وكذلك الفنانين الجدد المشاركين في هذه الدورة من الأجنبي والمصريين. وقد جاءت مشاركة الفنانين المصريين هذا العام في إطار الاحتفال بالذكرى مئوية ميلاد الروائي المصري الشهير نجيب محفوظ. فقد كرّس الفنانون المصريون إبداعهم استلهامًا من أعماله الأدبية. وعلى نفس النهج جاءت أعمال الطلبة من دارسي الفنون بورشة عمل موازية للبينالي.

وتأتي مشاركة دار نشر «لاديان فرانسيز» La Diane Française بأعداد جديدة من إصداراتها؛ لتثري مجموعة المكتبة استكمالاً للتعاون القائم بينها وبين المكتبة.

يهدى مركز الفنون هذه المجموعة المتميزة من الأعمال الفنية لجمهور المكتبة؛ ليستمتع بخصوصية هذا الفن الجميل.



باربرا بايسنجهوف Barbara Beisinghoff

فنانة ألمانية متخصصة في الحفر، والصور المائية، والرسم بقوة ضغط الماء، وكتاب الفنان. شاركت في عدة معارض دولية وحصلت على العديد من الجوائز. وتعرض أعمالها ضمن مجموعات أشهر المتاحف في العالم. ألفت ونظمت العديد من المحاضرات وورش العمل في أوروبا والأمريكتين والشرق الأوسط وآسيا. وترى الفنانة (باربرا بايسنجهوف) أن الورق ليس مجرد وعاء لنقل الأفكار، وإنما هو محيط شفاف "يتلامس فيه الضوء والعلامات المائية". كما يتجلى في أعمال مثل "تقاسيم الضوء" و"مكان لعزافة".

A German artist who is particularly interested in etching, watermarking, waterjet drawing and artist's books. She took part in numerous exhibitions and received several prizes. Beisinghoff's works are featured in prestigious museum collections. She has lectured extensively and held several workshops in Europe, Canada, USA, Israel, South Korea, Peru and China. She believes that paper grows beyond its function as a carrier. It becomes a translucent medium, "where light and watermarks touch each other" in installations such as "Partitions of Light" and "Room for a Clairevoyante".

Artiste allemande, Barbara Beisinghoff s'intéresse particulièrement à la gravure à l'eau-forte, au papier en filigrane, au dessin au jet d'eau et au livre d'artiste. Détentrice de nombreux prix, elle a participé à maintes expositions et ses œuvres sont présentes dans les collections des plus prestigieux musées du monde. Elle a donné de nombreuses conférences et organisé de multiples ateliers en Europe, en Amérique du Nord et du Sud, au Moyen-Orient et en Asie. Barbara Beisinghoff est persuadée que le rôle du papier va bien au-delà d'un simple réceptacle d'idées pour devenir un support translucide « où lumière et filigranes confluent », comme en témoignent des œuvres telles que *Partition de Lumière* et *Une Place pour une Voyante*.



Sang vom Papier
Etching-Letterprint-
Water Color-Perforation
2008
12.8 x 10.4 cm

The Angel Is My Watermark, Etching & Silkscreen, 2009
30 x 24 cm



الفنانون المشاركون
Participating Artists
Artistes Participants

بينالي
مكتبة
الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان
BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE
FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE
2 0 1 2



جورج فكري George Fikry

ولد جورج فكري في مدينة القاهرة، ويعمل حاليًا أستاذًا في كلية التربية الفنية بجامعة حلوان: حيث يقوم بتدريس الأسس الفلسفية والثقافية والاجتماعية للفنون المرئية وعلوم التربية الفنية. ويشارك جورج فكري في العديد من الأنشطة البيئية والاجتماعية. كما ينظم الكثير من ورش العمل في مجالات الفنون التجريبية والمرئية لختلف فئات المجتمع المصري من نساء وأطفال وشباب. كما شارك فيما يزيد عن ٦٠ معرضًا فرديًا وجماعيًا بمصر والخارج. ولديه تجارب عدة في مجالي الفن المرئي والرقمي: حيث يجسد من خلال أعماله الطقوس والعادات والتقاليد الاجتماعية الشرقية: مستخدمًا في ذلك مواد متنوعة وتقنيات معلوماتية كالرسوم المتحركة وفن الفيديو والتصوير الفوتوغرافي والجرافيك والتنصيبية وفن الأداء والفيديو الرقمي وغيرها.

Born in Cairo, George Fikry currently works as a Professor at the Faculty of Art Education, Helwan University where he lectures on the philosophical, cultural, and social fundamentals of visual and education arts. He is actively engaged in environmental and social activities and has organized art, experimental, and visual workshops targeting children, women, and youths. He participated in more than 60 solo and group exhibitions within Egypt and abroad. He has several visual and numerical art endeavors. He depicts oriental social rituals, customs and traditions using different materials and computer techniques (animation, video art, photography, graphics, installations, performance art, digital video, etc.)

Né au Caire, George Fikry est professeur à la Faculté d'Education Artistique de l'Université de Helwan, où il enseigne les principes philosophiques, culturels et sociaux de base des arts visuels et de l'éducation artistique. Fortement impliqué dans des activités environnementales et sociales, il a organisé maints ateliers d'arts expérimentaux et visuels, ciblant les femmes, les enfants et les jeunes. Il a participé à plus de 60 expositions individuelles et collectives, qui ont eu lieu en Egypte et ailleurs. Jouissant d'une expérience pertinente en matière d'arts visuels et numériques, il représente les rites, les coutumes et les traditions de la société orientale, en employant des matériaux variés et des techniques informatiques, tels l'animation, l'art vidéo, la photographie, le graphisme, l'installation, la performance artistique, la vidéo numérique, etc.

أيقونات: البداية والنهاية
Icons: Beginning & End
Mixed Media on Cardboard, 2011
Accordion, 60 x 525 cm



فرناندا فيدي Fernanda Fedi

رسامة ونحاتة وخبيرة علم المتاحف والعلاج بالفن. درست في أكاديمية الفنون ميلانو التي تعيش وتعمل بها. وحصلت على درجة علمية في تاريخ الفن من بولونيا. شاركت منذ عام ١٩٦٨ في عدة معارض دولية. كان آخرها معرض (تصميمات شعرية) بمتحف الفن المعاصر (ليتشي، إيطاليا). ومعرض (الموت والحياة) بكل من المركز القومي للفن المعاصر (موسكو، روسيا) و متحف ومعارض الفن المعاصر "Erarta" (سان بطرسبرج، روسيا) والمكتبة المركزية ميلانو (إيطاليا). وبينالي TraCarte الرابع (فودجا، إيطاليا). ومعرض (الشعر المرئي) بمتحف الفن الحديث والمعاصر (روفيريتو، إيطاليا). ومعرض Libriste بمكتبة كلاسينزي (رافينا، إيطاليا). والدورة الرابعة والخمسين من بينالي الدولي للفن المعاصر (فينيسيا، إيطاليا). كما شاركت في جميع دورات بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان: حيث تعرض أعمالها في المعرض الدائم لكتاب الفنان بالمكتبة.

An Italian painter, sculptress and art therapist who lives and works in Milan. She studied at the Academy of Fine Arts in Milan and graduated with a degree in the History of Art in Bologna. She is a Museology/Museography expert. Since 1968, she has participated in numerous international exhibitions, most recent of which are "Di-Segni Poetici", Museum of Contemporary Art (Matino/Lecce, Italy); "Vita e Morte", National Center for Contemporary Art (Moscow, Russia), Erarta Museum and Galleries of Contemporary Art (Saint Petersburg, Russia), and the Milan Central Library (Italy); 4th TraCarte Biennale (Foggia, Italy); "Poesia Visiva", MART Museum of Modern and Contemporary Art (Rovereto, Italy); "Libriste", Classense Library (Ravenna, Italy); and 54th International Biennale of Contemporary Art (Venice, Italy). She also took part in all rounds of the Bibliotheca Alexandrina Artist's Book Biennale and her works are displayed in the permanent exhibition for Artist's Books at the Bibliotheca Alexandrina.

Peintre, sculpteur et art-thérapeute italienne, Fernanda Fedi vit et travaille à Milan où elle a fréquenté l'Académie des Beaux-Arts. Diplômée en histoire de l'art à Bologne, elle est experte en matière de muséologie/muséographie. Depuis 1968, nombreuses sont les expositions internationales auxquelles elle a participé, dont les plus récentes sont : Di-Segni Poetici au Musée d'Art Contemporain (Matino/Lecce, Italie) ; Vita e Morte au Centre National d'Art Contemporain (Moscou, Russie), aux Musée et Galeries d'Art Contemporain Erarta (Saint-Petersbourg, Russie) et à la Bibliothèque Centrale de Milan (Italie) ; la 4^e Biennale TraCarte (Foggia, Italie) ; Poesia Visiva au Musée d'Art Moderne et Contemporain MART (Rovereto, Italie) ; Libriste à la Bibliothèque Classense (Ravenna, Italie) ; et la 54^e Biennale d'Art Contemporain (Venise, Italie). Elle a également participé à toutes les éditions de la Biennale Internationale du Livre d'Artiste de la Bibliotheca Alexandrina, où ses œuvres sont présentes dans les collections de l'exposition permanente du Livre d'Artiste.



Hypatie, Typographie, 2010
28 x 25 cm



Omaggio a Mahfuz, Digital Print & Color Pencils, 2012
Accordion Book, 30 x 21cm



هنري ماكيروني Henri Maccheroni

تميز أعمال الفنان هنري ماكيروني، والتي تأتي في سلسلة متصلة من الانكسارات والتحديات المتفرقة والمنظمة على حد سواء، بثقلها الفني الذي لا نظير له في تاريخ الفن المعاصر.

يجيب التنوع المثير والمستمر للتقنيات المستخدمة من حفر وكولاج ورسم وتصوير وتصوير فوتوغرافي على غزارة الموضوعات التي يتناولها الفنان في أعماله. كما هو الحال في مجموعات «المدنية» و«الوضع البشري» و«إيروس ثناتوس»: حيث تطغى فيها الدقة على المهارة الفنية في سبيل إنتاج أعمال ذات عامل جذب بصري واسع النطاق تلقى صداها لدى المتلقي. على الرغم من كونها زاخرة بتغيرات مفاجئة يصيب تباينها واختلافها بالحيرة للوهلة الأولى.

كتبت تيسا تريستان عن هنري ماكيروني: «هل يمكن أن يغير الفنان من نفسه ومن أسلوبه في كل عمل من أعماله إلى هذا الحد؟ فنان مثله لم يحبس نفسه قط في نمط محدد للتعبير الفني. بل إنه يقدر عمله ويؤديه بإخلاص في ظل قدر كبير من التأمل الواعي: حيث يعتبر أن الإبداع ما هو أولاً وأخيراً سوى حركة وأداة فكرية ومعرفية».

The works of Henri Maccheroni stand out for their artistic value in ways that are unprecedented in the history of contemporary art. His creations come from a never-ending chain of collapses and intermittent yet continuous challenges.

The amazing and unceasing variety of techniques used, whether carving, collage, drawing, painting or photography all reflect the intensity of concepts expressed in the artist's works. This is the case with his collections; "the City", "The Human Situation", and "Eros Thanatos". In these collections, his attention to detail outshines his artistic skill producing works of wide visual allure that overflow with unexpected challenges and captivate the viewers and confuse them at first sight with contrast and variety.

"Can an artist change himself and his style to that extent? Such an artist [Henri Maccheroni] never confines himself to one sole form of artistic expression, rather, he worships his work and is devoted to it in a state of overwhelming conscious meditation. He considers creativity to be nothing but an intellectual and cognitive tool."--Tessa Tristan.

L'œuvre d'Henri Maccheroni, qui se joue à la façon d'une suite ininterrompue de ruptures et de défis – aussi éclatée que structurée – rayonne d'une densité absolument singulière dans l'Histoire de l'art contemporain.

D'incessants et déconcertants changements de technique, variant entre gravure, peinture, dessin, photographie et collage, répondent à la prolifération des thèmes abordés dans *La Ville*, *Eros Thanatos* et *La Condition humaine*. L'exigence de rigueur y domine la virtuosité technique pour aboutir à une œuvre soumise au seul impératif de signifiante, d'un immense attrait visuel, mais débordante de revirements inattendus, dont la disparité déroutante de prime abord.

« Un seul artiste peut-il se montrer si dissemblable ? Cet artiste pour qui la création est avant tout mouvement et moyen de la pensée et de la connaissance ne s'est jamais fixé sur un mode d'expression esthétique, mais œuvre de façon chamanique », Tessa Tristan écrit-elle.

Les Egypte-Bleu d'Henri Maccheroni au Musée Egyptien de Turin, Typographie, 1989
32.5 x 25 cm



Les Temps suspendus, Offset, 2010
21 x 26 cm

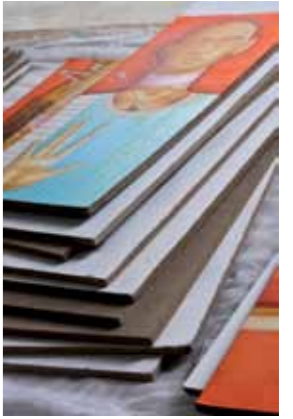


هادي برعي Hady Boraey

فنان مصري – شارك في العديد من المعارض وورش العمل والأحداث الفنية المحلية والدولية. اعتبر أن التجريب والتجديد في تناول وتغيير الوسيط الفني تمثل جميعها الدوافع الدائمة لتطوير التجربة التشكيلية الذاتية: التي تتحد فيها مع عناصر التشكيل. ومن خلال هذا المفهوم عمل على صياغة المنتج الفني برؤى متجددة ومتنوعة الشكل ثابتة الجوهر والمفهوم. بحيث يتمثل في الأصالة والتفرد. فأنتج رسوماً لبيئات مستترة المضمون. تعيش بها كائنات وشخوص منعزلة تتعاطى مع فراغات تلك البيئة لتنتج مضامين رمزية من خلال لغة الجسد والتراكيب الشكلية المختلفة لتعبر عن دراما الإنسان وعلاقته بالآخر ونفسه وإيقاع الوجود من حوله فلطالما كان سر الوجود موقع سؤاله الدائم.

The Egyptian artist Hady Boraey participated in numerous exhibitions and workshops along with various local and international artistic events. He believes that experimentation, innovation and the change in artistic media are all constant motivations for him to develop his personal artistic experience.

Boraey strives to create art with new and varied visions that are all original and unique in their essence. Thus, he creates worlds of hidden cores, where isolated creatures live, and where symbolic structures come to life through body language and various shapes to express the human being, his drama, his relationship with himself and with the other, and the eternal rhythm around him, for Hady Boraey has always pondered over the secret of existence.



Hady Boraey est un artiste égyptien qui a participé à de nombreux ateliers, expositions et événements artistiques, aux niveaux local et mondial. L'expérimentation et l'innovation dans la manipulation ainsi que le changement du support artistique sont pour lui les motivations perpétuelles qui poussent l'artiste à développer sa propre expérience plastique, où elles s'unissent avec les éléments de la composition. Partant de cette notion, il a veillé à formuler l'œuvre d'art d'après des conceptions, de formes modernisées et diversifiées mais d'objets et de fonds constants, se caractérisant par l'originalité et la singularité. Il a produit donc des milieux à contenu dissimulé, où vivent des créatures et des personnages isolés qui interagissent avec les espaces s'y trouvant, pour produire des contenus symboliques à travers le langage corporel et les différentes compositions formelles ; et ce afin d'exprimer le malheur de l'Homme et sa relation avec soi-même et avec les autres ainsi que de souligner le rythme de l'existence, dont l'énigme a toujours été pour lui un point d'interrogation.



الوجود والإنسان
Man & Existence
Oil on Canvas on MDF, 2012
18 x 50 cm x 8 pieces



مارتان ميغيل Martin Miguel

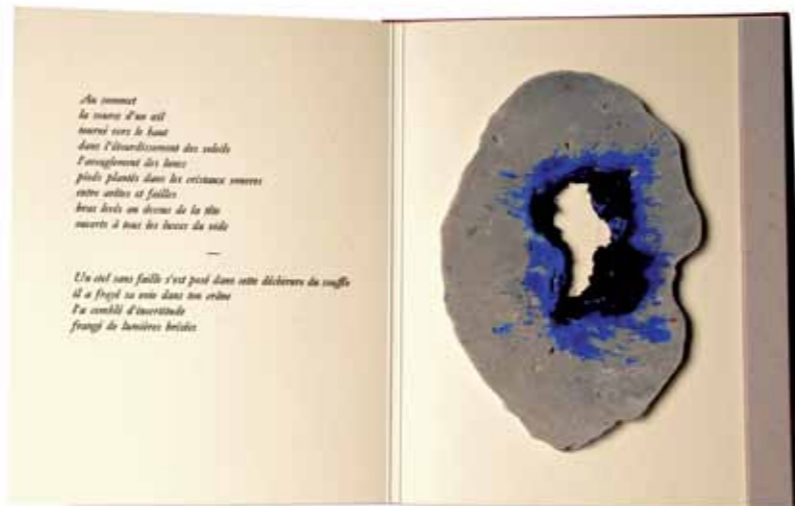
وُلد الفنان مارتان ميغيل بمدينة نيس الفرنسية في عام ١٩٤٧. وبعد تخرجه في سن العشرين في مدرسة نيس للفنون، انضم مباشرةً للمدرسة الواقعية الجديدة وتيار الفلكسوس للفن المعاصر. واللذين كانا ذائعي الصيت آنذاك.

تأثر مارتان ميغيل بوجه خاص، بأعمال الرسام إيف كلان. وفي عام ١٩٧٠، اشترك مع كلٌّ من الفنانين: إسنار، وشاكاليس، وشارفولين، وماكافيري في تكوين «المجموعة ٧٠»: والتي تهدف إلى إعادة تشكيل فن الرسم بمختلف مكوناته وكذلك تجديد مفاهيمه.

وفي عام ١٩٨٦، تجسد هذا الفكر، الذي يطرح للمناقشة منذ نشأته العلاقة بين الحيز التشكيلي والفراغ المادي المكاني؛ وذلك من خلال الجمع بين مادة الخرسانة واللون، وتعميق العلاقة بشكل منهجي بين اللوحة الفنية والجدار.

Martin Miguel was born in Nice, France in 1947. At the age of twenty, after graduating from the Nice School of Art, he immediately joined the “New Realist” school and the Fluxus movement of modern art which were both highly acclaimed at the time. Martin Miguel was particularly influenced by the works of Yves Klein, and in 1970, together with Isnard, Chacallis, Charvolen and Maccaferri, they formed “Group 70” which aspired to both renew the concepts of the art of painting, and re-shape its constituents. In 1986, the fruits of these endeavors were reaped; the endeavors to investigate the relation between plastic space and physical space by combining concrete with color, and by systematically intensifying the relation between the artwork and the wall over which it rests.

Martin Miguel est né en 1947 à Nice. A vingt ans, à sa sortie de l'école d'art de Nice, l'environnement immédiat est celui des Nouveaux Réalistes et de Fluxus. Il est particulièrement sensible à l'œuvre de Yves Klein. Il s'associe à Isnard, Chacallis, Charvolen et Maccaferri pour former le Groupe70 (créé en janvier 1970) dont le but est de reconsidérer la peinture et ses constituants et en élaborer un sens nouveau. Ce travail, qui interroge, depuis son origine la relation entre espace plastique et espace physique, s'est particulièrement concrétisé depuis 1986 par la mise en œuvre simultanée du béton et de la couleur; il creuse systématiquement la question entre peinture et mur.



Une feuille de météore
Typographie, 2011
25 x 18 cm



مارسيل ألوكو Marcel Alocco

يعيش الفنان مارسيل ألوكو ويعمل بمدينة نيس الفرنسية حيث ولد في عام ١٩٣٧. وقد قدم أول إصداراته من الكتب الجسميّة تحت اسم «جرار المقتنيات القديمة» عندما كان أحد أعضاء تيار الفلكسوس للفن المعاصر منذ عام ١٩٦٣. وفي عامي ١٩٦٧ و١٩٦٨، اشتغل على ملاعق الأبيّة وتحويل الأشكال وفقًا لظروف تطبيق التكنيك المستخدم.

ومنذ عام ١٩٧٣، بدأ مارسيل ألوكو في إنتاج لوحات «التصوير بالترقيع» بالاستعانة بصور مستوحاة من تراث الأيقونات. وفي الفترة بين عامي ١٩٩٥ و٢٠٠٠، استخدم الشعر كأداة تلوين في إنتاج قطع رقيقة من النسيج معتمدًا على طرق الغزل البدائية. ومنذ عام ٢٠١٠، تابع مسيرته الفنية مبيّنًا في لوحاته أشكالًا من اللون الأبيض على خلفيات بيضاء؛ وذلك عن طريق فك خيوط النسيج المستخدم وتفريقها بالتفريغ.

أنشأ الفنان مارسيل ألوكو مجلة «Identités» (هويات) و«Open» (فتح)؛ وهو مؤلف روايات ودواوين شعر وكتب تجارب. كما يقوم بكتابة ونشر مقالات عن الفنون التشكيلية المعاصرة بصورة مستمرة.

Marcel Alocco lives and works in Nice (France) where he was born in 1937. In 1963, influenced by the Fluxus movement, he produced his first book object: *Tiroir aux Vieilleries*. In 1967/68, he started working with bed sheets, and the transformation of forms according to the conditions of application.

From 1973 onwards, he worked on his *La Peinture en Patchwork* (Patchwork Painting) fragments using iconographic images. From 1995 to 2000, he developed fine canvas prints using simple weaving techniques with hair as the color medium. In 2010, he pursued his artistic endeavors working on white-on-white images, where certain threads are unwoven from the painted canvas.

Founder of the *Identités* and *Open* reviews, Marco Alocco is author of several novels, poem collections, essays and regularly published articles on contemporary plastic arts.

Marcel Alocco vit et travaille à Nice (France) où il est né en 1937. D'abord avec Fluxus, à partir de 1963, il produit ses premiers livres-objets avec le *Tiroir aux Vieilleries*. Dans les années 1967/68, il travaille sur des draps de lit la transformation des formes confrontées aux conditions d'application.

Dès 1973, il élabore ses fragments de *La Peinture en Patchwork* à partir d'images du patrimoine iconographique. De 1995 à 2000, il interroge la peinture avec le support-couleur cheveu, développant de fines miniatures de tissage élémentaire. Depuis 2010, son travail se poursuit avec les images en « blanc sur blanc » creusées dans la matière du tissu par simple dé-tissage.

Créateur de revues, notamment *Identités* puis *Open*, auteur de romans, recueils de poèmes et livres d'essais, Marcel Alocco publie régulièrement des articles à propos des arts plastiques contemporains.



Mes Enfant, Typographie, 2006
28 x 25 cm



مورييل ديزامبروا Muriel Désambrois

تبحر بنا أعمال الفنانة مورييل ديزامبروا في غياهب عالم سري ومثير. فهي تحمل لنا آثارًا تعود لحيات سابقة تتنوع بين الكتابات والأقمشة والصور الفوتوغرافية.

تلت مرحلة اللوحات والأكفان والرسومات بطريقة الصور السالبة. والتي قدمتها مورييل ديزامبروا في بداية مشوارها الفني. مرحلة أخرى من الأعمال الغريبة تظهر فيها دمي وتمائيل للأطفال الرضع من خلف ستائر وخيوط من اللون الأبيض: في إشارة منها إلى مرور الوقت وفوات قطار العمر. وإلى كون الإنسان حبيس خيوط الزمن وسجين حبال القدر.

ويتكرر تكنيك الرسم بالصورة السالبة في جميع الأعمال التي قدمتها مورييل ديزامبروا على الورق متجسدًا في أشكال مختلفة. ومنها: ظهور الأثباح في صورتها المتلاشبية والحاضرة في الأذهان على حد سواء. واستحضار المرور من عالم إلى آخر. والعبور إلى الجهة الأخرى من المرآة. والرؤى الإنسانية بعين المار العابر الخالد في ذات الوقت.

Her works draw us into a secret intriguing world as they bear traces from past lives; writings, fabrics and photographs. The paintings, prints, and shrouds have gradually left their place to a strange style in which the theme of infant dummies popping out of white veils and threads is used as an epitome of the passage of time and life, and of being bound by the chains of time and the manacles of destiny.

Such motifs are frequently encountered in Desambrois' numerous paper artworks in different forms, including ghostly apparitions, space travel evocations, traveling through the mirror, and perceiving humanity with an eternal eye.

Ses œuvres nous font pénétrer dans un univers secret et troublant. Elles sont porteuses de traces d'existences passées, variant entre écrits, tissus et photos.

Les toiles, les empreintes et les lindeuls des débuts ont peu à peu laissé la place à des œuvres étranges sur lesquelles de vieux poupons et poupées semblent émerger de voiles et de fils, comme symbolisant le passage du temps, le passage de la vie, l'être prisonnier des fils du temps et des fils du destin.

L'empreinte est toujours présente dans les nombreux travaux sur papier : apparition fantomatique évanescence et intemporelle, évocation du passage d'un monde à l'autre, ouverture vers l'autre côté du miroir, vision de l'être humain comme un éphémère et éternel passant.



محمد صبري Mohamed Sabry

الفنان «محمد صبري» هو أحد فناني جيل الشباب الذين لم يتوقفوا عند حدود التقنية الواحدة. بل تعدت الأساليب الفنية لديهم: من نحت ورسم وتصوير، ليخلق بها عالمه الفني الخاص. الذي استقى مفرداته من خليط حضارات وإرث ثقافي عريض: فتشعر حين تتأمل أعماله بالفضاء الرحب الذي تسبح فيه بين منحوتات آشورية ذات طابع نوبي غرقت بداخل منمنمة فارسية وسط شخص و مخلوقات معلقة بين الواقع والخيال. في حالة من العبث المتزن ليصنع بها حالة من المزيج الشعبي المعاصر يحمل في شكله وأسلوبه الأصالة والتجديد وخصوصية الهوية.

بقلم: أحمد السمرة

Mohamed Sabry is a young artist who employs more than one artistic technique. He mixes various artistic media, such as sculpture, drawing and painting creating his own special world—a world inspired by a blend of civilizations, and a vast cultural heritage. When you look at his works, you feel you are floating in a vast Persian mosaic among Assyrian sculptures that have a Nubian character, and swimming amid human beings and other creatures suspended between reality and imagination in a state of balanced absurdity. All this creates a world of contemporary folk art that carries within its shapes and styles originality, innovation and the particularity of identity.--Ahmed El-Samra

Mohamed Sabry est l'un des jeunes créateurs qui ne se sont pas contentés d'une seule technique artistique, mais qui se sont investis dans plusieurs. Combinant sculpture, dessin et peinture, il crée son propre monde artistique, dont les détails sont puisés dans un mélange de civilisations et un vaste patrimoine culturel. En contemplant ses œuvres, vous vous sentez emporté dans un espace étendu entre des sculptures assyriennes de style nubien, flottant dans une miniature persane parmi des personnages et des créatures à mi-chemin entre la réalité et la fiction ; et ce dans un état d'absurdité équilibrée pour créer une forme mixte de folklore contemporain reflétant, tant par sa forme que par son fond, l'originalité, l'innovation et la spécificité de l'identité.

Rédigé par : Ahmed El-Samra



أحلام المملكة
Kingdom Dreams
Ink on Cotton Paper, 2012
20 x 35 cm



Passage des Ombres
5 Monotypes originaux
2011
33 x 36 cm



نيفين الرفاعي Nivin El Refaey

فنانة تشكيلية مصورة. تعمل كمدرس بكلية الفنون الجميلة بالإسكندرية. تشارك في الحركة التشكيلية منذ سنوات في مصر والخارج. بالإضافة إلى مشاركتها في العديد من ورش العمل الجماعية؛ لاقتناعها بالاستفادة من ثقافة وخبرات الآخرين. والتي تتوازي مع فكرها الخاص بقيمة التصوير. فعلى الرغم من اقتناعها بأنه لا توجد أداة في الفن محتكرة على فنان معين - حيث إن من ضمن أنشطتها الفنية أعمال في « التصوير الرقمي » كاعتبار أن الكمبيوتر أداة معاصرة لا غنى عنها- فإن تفضيلها للفرشاة واللون والخامات المتعددة - على السطح ذي البعدين - بالشكل الكلاسيكي يظل في المقام الأول. ولها معرضان خاصان. وقد حصلت على العديد من الجوائز وشهادات التقدير. ولها مقتنيات بمصر والخارج.

Nivin El Refaey is a painter and a lecturer at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University. For years, she has been part of the Plastic Arts scene both in Egypt and abroad. Aware of the value of the knowledge and experience of other artists, Nivin El Refaey participated in numerous group workshops. Nivin El Refaey believes that an artist does not have to limit his/her artistic expression to one medium only. Her creations include “digital paintings”, because for her, the computer is an indispensable modern artistic tool. However, her love for brushes, paints and other materials used on the classical two-dimensional surfaces comes first. Nivin El Refaey had two solo exhibitions and received a number of awards and certificates of appreciation, and many of her works are part of art collections both in Egypt and round the world.

Artiste plasticienne et professeure à la Faculté des Beaux-Arts de l'Université d'Alexandrie, Nivin El Refaey a pris part, depuis plusieurs années, au mouvement des arts plastiques en Egypte et ailleurs.

De par sa conviction quant à l'importance de l'ouverture sur les cultures et les expériences des autres artistes, elle a participé à maints ateliers de travail en groupe; cette conviction va de pair avec sa perception de la valeur de la peinture. Persuadée qu'un artiste ne devrait jamais se borner à un seul procédé, Nivin El Refaey compte parmi ses activités artistiques « la peinture numérique », considérant que l'ordinateur est un outil moderne incontournable. Pourtant, c'est au pinceau, à la couleur et aux divers matériaux, employés sur des surfaces bidimensionnelles dans un mode classique, que sa préférence va d'abord.

Titulaire de nombreux prix et certificats d'appréciation, Nivin El Refaey a présenté deux expositions individuelles et possède plusieurs œuvres exposées en Egypte et à l'étranger.



من وحى جيب محفوظ
Mahfouz Inspirations
Acrylic & Mixed Media
on Paper, 2012
30 x 40 cm



بينالي
مكتبة
الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان
BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE
FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE

2 0 1 2



جون بول أوريليا
Jean-Paul Aureglia

دار نشر «لاديان فرانسيز» La Diane Française

هي دار نشر تابعة لقاعة عرض «كادريج». أنشأها (بيير كوتالوردا) في عام ١٩٤٩. ويرجع اسم «لاديان فرانسيز» إلى ديوان شعري من تأليف الشاعر الفرنسي (لوييس أراجون). طُبِعَ بمطابع سيجير في عام ١٩٤٥. ومازالت هذه المطبعة تستخدم حتى يومنا هذا أساليب الطباعة التقليدية: وهي تختص بطباعة الكتب المصورة الفاخرة عن أعمال فنية أصلية تنوع بين: الطباعة الحجرية، والطباعة الحجرية، والنقش على النحاس والخشب والشمع.

وتشتهر الدار بالعديد من الأعمال المصورة التي قام بتنفيذها أشهر الرسامين على مستوى العالم. ومنهم: (أندره ماسون)، و(ماتيس)، و(ليونور فيني)، و(إيلير)، و(ترموا).

وفي عام ١٩٩٢، فتحت قاعة العرض «كادريج» أبوابها للجمهور مرة أخرى ونشرت أول كتبها تحت عنوان «المراسي السوداء». وقد قام بعمل رسومات هذا الكتاب الفنان (ديديه جاسك). وفي عام ٢٠٠٢، نشرت الدار كتاب «عشرة أعوام وأكثر» تكرمًا لمؤسسها (بيير كوتالوردا): وهو يحتوي على صورة فوتوغرافية واحدة وعشرة رواشم أصلية (رسومات مطبوعة من حفر خشبي أو معدني).

وفي عام ٢٠١٠، أقامت دار نشر (لاديان فرانسيز) بالتعاون مع مكتبة الإسكندرية البيئالي الرابع لكتاب الفنان من خلال إهداء قيمته تمثل في ٢٩ كتابًا مصورًا أصليًا، و٧ إصدارات مفردة، و٢٢ مجلدًا، هي قوام المجموعة الكاملة لـ «متحف الجيب».

ومرة أخرى، تفضلت دار نشر (لاديان فرانسيز) ومديرتها السيدة (جون بول أوريليا) في العام الحالي بإهداء ١٦ إصدارًا جديدًا لمكتبة الإسكندرية.

Fondée en 1949 par Pierre Cottalorda, La Diane Française est la maison d'édition de la galerie Quadrige spécialisée dans l'édition de livres de luxe illustrés d'œuvres d'art originales variant entre sérigraphies, lithographies, gravures sur cuivre, bois ou lino et imprimés, encore aujourd'hui, selon les techniques les plus traditionnelles de la typographie.

La maison doit son nom au recueil de poésie de Louis Aragon paru chez Seghers en 1945 et se distingue par une riche Histoire ponctuée de nombreux ouvrages illustrés par André Masson, Matisse, Leonor Fini, Hilaire et Trémois.

En 1992, La Diane Française publie sa première œuvre intitulée *Ancre Noires* illustrée par Didier Gasc. En 2002, pour rendre hommage à son fondateur Pierre Cottalorda, la maison publie *Dix ans... et plus* illustrée de dix estampes originales et une photographie.

En 2010, La Diane Française collabore avec la Bibliotheca Alexandrina à la 4^e édition de la Biennale Internationale du Livre d'Artiste de la BA par un prestigieux don de 29 ouvrages originaux illustrés, dont sept publications simples et 22 autres constituant la collection du *Musée de Poche*.

Une fois de plus en 2012 à l'occasion de la tenue de la 5^e édition de la Biennale, La Diane Française et son directeur Jean-Paul Aureglia ont généreusement donné seize nouvelles œuvres originales, pour lequel la Bibliotheca Alexandrina reste profondément reconnaissante.

Established in 1949 by Pierre Cottalorda, La Diane Française is a publishing house affiliated to the Quadrige Gallery. It owes its name to a poem written by the French Poet Louis Aragon and published in 1945 by Seghers. La Diane Française still uses traditional typography techniques to date. It is specialized in illustrated books featuring original artworks (lithographs, engravings on copper, wood or linoleum, serigraphies, etc.) by world renowned artists such as André Masson, Matisse, Leonor Fini, Hilaire and Trémois.

In 1992, when La Diane Française reopened, it published its first publication, *Ancre Noires*, illustrated by Didier Gasc. In 2002, it paid tribute to its founder; Pierre Cottalorda, by publishing *Dix Ans...et Plus*, illustrating ten original prints and one photograph.

In 2010, La Diane Française has collaborated with the Bibliotheca Alexandrina for the fourth Biennale of the Artist's Book with a valuable donation of 29 original illustrated books; 7 single publications and 22 volumes forming the collection "*Musée de Poche*".

Again in 2012, for the fifth round of the Biennale, La Diane and its Director Jean Paul Aureglia have generously donated 16 new original publications for which the BA is greatly appreciative.

المجموعة المختارة من كتب الفنان والمهداة من دار نشر لاديان فرانسيز مكتبة الإسكندرية، بمناسبة انعقاد الدورة الخامسة للبيئالي الدولي لكتاب الفنان لعام ٢٠١٢. ويأتي هذا الإهداء إثراءً لمجموعة دار النشر المقدمة في عام ٢٠١٠.

Selected artworks from the collection donated by La Diane Française to the Bibliotheca Alexandrina at the 5th International Artist's Book Biennale 2012 to add further enrichment to the collection donated in 2010.

La sélection d'œuvres offerte par La Diane Française à la Bibliotheca Alexandrina à l'occasion de la tenue de la 5^e édition de la Biennale Internationale du Livre d'Artiste pour l'année 2012. Ce don vient enrichir la collection présentée par la maison d'édition à la BA en 2010.

أربع رقايات من السيراميك

نسخة ورقية مجلدة تأتي في غلاف من الكرتون، مقاس ١٨ × ٢٥ سم.

طُبِع كل كتيب من كتيبات هذه المجموعة كتمثيلات السماسة بـ «متحف الجيب» و«الأسطورة الذهبية» على ورق مقوى. وُزِن كل منها بأربع رقايات من السيراميك وُضعت في حواشي ورقية لحفظها من التلف.

تتناول النصوص التي لم يسبق نشرها للكاتب رافائيل مونتيسيلي عناصر الطبيعة من أرض وهواء ونار. أما بالنسبة للرسومات التي زينت هذا العمل البديع، فلقد قام بإجازها أربعة فنانيين إيطاليين، وهم: كلوديو كالزافاكا، وجورجو روبوستيلي، وجياكومو لوسو، وريئاتو بوناردي؛ وقد انعكست شخصية كل منهم في إنتاج كل ورقة من ورقات السيراميك كما انعكست بشكل عام في مجمل أعمالهم الفنية.

Quatre feuilles de céramique (Four Ceramic Sheets)

Paperbound edition in cardboard jacket, 18 x 25 cm

Cast in the same mold as the *Pocket Museum* and *La Légende dorée* collections, each volume in this collection is printed on heavy paper and illustrated by four ceramic sheets tipped into a passe-partout.

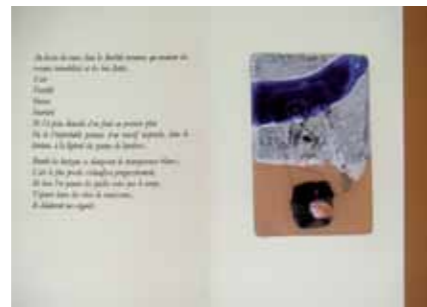
Structured around the themes of land, air and fire, these texts by Raphaël Monticelli were never published before. They were illustrated by four Italian artists who wished to share the same challenge, namely Claudio Calzavacca, Giorgio Robustelli, Giacomo Lusso and Renato Bonardi, where each artist imprinted his personal style onto the ceramic sheet he worked on.

Quatre feuilles de céramique

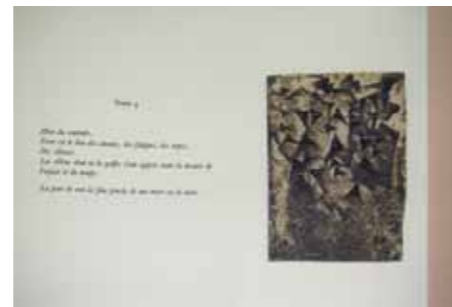
Edition présentée en feuilles sous étui et jaquette cartonnée, format 18 x 25 cm

Coulé dans le même moule que les collections *Musée de Poche* et *La Légende dorée*, chaque fascicule de cette collection est imprimé sur du papier de fort grammage et illustré de quatre fines feuilles de céramique insérées dans un passe-partout.

Traitant de la terre, de l'air et du feu, les textes inédits de Raphaël Monticelli sont illustrés par quatre artistes italiens ayant voulu partagé le même challenge, à savoir : Claudio Calzavacca , Giorgio Robustelli, Giacomo Lusso et Renato Bonardi. La personnalité de chacun d'eux reste aussi marquée dans chacune des feuilles de céramique qu'elle l'est généralement dans leur œuvre.



Lusso



Bonardi



Calzavacca



Robustelli

متحف الجيب

نسخة ورقية مجلدة تأتي في غلاف من الكرتون، مقاس ١٨ × ٢٥ سم.

- "الرجل الذي أراد أن يبصر". نص آلان فريكس، رسومات آلان ليستيه (طباعة خشبية).

- "العين المغلقة". نص بول فاجيلستي، رسومات ويليام كسيريا (كولاج ولسات ضوء مضافة يدويًا على كليشيه طباعة الحروف).

تتطرق مجموعة "متحف الجيب" الثرية التي تخطى عدد كتيباتها إلى يومنا هذا اثنين وعشرين كتيبًا إلى مختلف أنواع الآداب العالمية والكلاسيكية والمعاصرة ومختلف التقنيات الفنية الأصلية.

Musée de Poche (Pocket Museum)

Paperbound edition in cardboard jacket, 18 x 25 cm

- *L'homme qui cherchait à voir* (The Man Who Chose to See) by Alain Freix, illustrated by Alain Lestié (xylographies)

- *Les yeux fermés* (Closed Eyes) by Paul Vangelisti, illustrated by William Xerra (collages and highlights by hand on a typographical cliché)

The rich *Pocket Museum* collection (now 22 volumes) embraces all forms of classical, foreign and contemporary literature and all original artistic techniques.

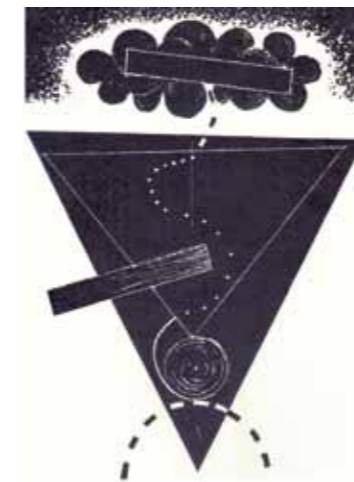
Musée de Poche

Edition présentée en feuilles sous étui et jaquette cartonnée, format 18 x 25 cm

- « L'homme qui cherchait à voir » d'Alain Freix illustré par Alain Lestié (xylographies).

- « Les yeux fermés » de Paul Vangelisti illustré par William Xerra (collages et rehauts à la main sur cliché typo).

Riche, aujourd'hui, de vingt-deux exemplaires, la collection foisonnante du Musée de Poche est ouverte à toutes les formes de littérature classique, étrangère ou contemporaine et toutes les techniques artistiques considérées comme originales.



L'homme qui cherchait à voir
Alain Lestié



Les yeux fermés
William Xerra



الصورة المتحوّلة

نسخة ورقية تأتي في علبة مكسوّة بالقماش. مقاس ٣٣ × ٤٨ سم.
يقدم هذا العمل خلاصة المنهج التشكيلي للفنان جوسيبي بيكا وموجزاً لمنطقه الفكري الذي يستند عليه في إنتاج أعماله الفنية.
وقد استوحى الفنان جوسيبي بيكا فكرة كتابه "الصورة المتحوّلة" من معزوفة "الليلة المتحوّلة" للموسيقار النمساوي أرنولد شونبرج. وارتكزت كل خطوة من خطواته الفنية على النصوص النقدية للكتاب بيير ريسستاني، ورينيه بيرجيه، ورولان دو بيليني، ورافائيل مونتيسيللي.
تحتوي كل نسخة من الكتاب على عشر طبعات أصلية بالشاشة الحريرية للفنان جوسيبي بيكا مرقمة وتحمّل توقيع.

L'Image transfigurée (Transfigured Image)

Paperbound edition in fabric-covered case, 33 x 48 cm

Inspired by Arnold Schönberg's *Verklärte Nacht* (Transfigured Night), this book presents the quintessence of Giuseppe Becca's artistic style and efforts, drawing on critical essays by Pierre Restany, René Berger, Rolando Bellini and Raphaël Monticelli.

Each copy consists of 10 original serigraphs by Giuseppe Becca, all numbered and signed by the artist.



L'Image transfigurée

Edition présentée en feuilles sous coffrets entoilés, format 33 x 48 cm

Cet ouvrage constitue pour Giuseppe Becca le résumé et le condensé de toute sa démarche plastique, de toute la réflexion qu'il a menée dans l'élaboration de son œuvre.

C'est sur le modèle de *La Nuit transfigurée* de Schönberg, que Giuseppe Becca imagine *L'Image transfigurée*, et chaque étape de sa démarche artistique est ponctuée par des textes critiques de Pierre Restany, René Berger, Rolando Bellini et Raphaël Monticelli.

Chaque exemplaire est illustré de dix sérigraphies originales de Giuseppe Becca, toutes numérotées et signées par l'artiste.



نفاد الصبر

نسخة ورقية مجلدة تأتي في قميص مكسوّ بالقماش. مقاس ٣٠ × ٢٢ سم.

يرتقي كتاب "نفاد الصبر" لمستوى الكتب الثمينة النادرة لاحتوائه على ست رسومات طباعة حجرية أصلية موقعة من الفنان جان-باتيست فالادييه. مصاحبة لمجموعة من القصائد الشعرية من تأليف ابنته لاتيتيا فالادييه. والسؤال الذي يطرح نفسه هنا هو: هل تنتقل موهبة الكلمات والألوان من جيل إلى آخر مثلها مثل الموروثات الجينية؟ فيأتي رد الابنة بالإيجاب من خلال كلماتها الأخاذة المترقصة المفعمة بالحياة.

Impatience

Paperbound edition in fabric-covered case, 30 x 22 cm

A perfect book for bibliophiles, *Impatience* consists of six original lithographs all signed by the artist Jean-Baptiste Valadié, along with a poem collection by his daughter Laetitia. Is the play on words and colors genetically transmissible? Laetitia's lively, dancing and passionate words are the answer to such question.

Impatience

Edition présentée en feuilles sous emboîtages entoilés, format 30 x 22 cm

Ouvrage de bibliophilie, *Impatience* est illustré de six lithographies originales toutes signées par l'artiste Jean-Baptiste Valadié accompagnant une série de poèmes de Laetitia Valadié, sa fille. Les jeux de mots et de couleurs sont-ils génétiquement transmissibles ? On le dirait tant ceux qu'elle utilise sont vifs, dansants et passionnés.



مختارات من مجموعة المكتبة الدائمة

Selections from the BA Permanent Collection

Sélection d'œuvres de la collection permanente de la BA

تمثل هذه المجموعة المنتقاة جانبًا من الأعمال الفنية المهداة لمكتبة الإسكندرية من الفنانين المشاركين في بينالي كتاب الفنان وخيال الكتاب وفعاليات الفن التشكيلي المختلفة التي نظمتها مركز الفنون على مدار السنوات العشر الماضية.

The featured artworks were donated to the Library of Alexandria by participant artists of the Artist's Book Biennale, Imagining the Book Biennale and the different plastic arts events organized by the Arts Center in the past ten years.

Cette sélection d'œuvres constitue une part de la collection artistique offerte à la Bibliotheca Alexandrina par les artistes participant à la Biennale Internationale du Livre d'Artiste, à la Biennale de l'Imaginaire du Livre et aux différentes manifestations d'art plastique tenues par le Centre des Arts au cours des dix dernières années.

دليل تعريف الأعمال الفنية

اسم الفنان. الدولة

اسم العمل

خامة العمل

تاريخ الإهداء. رقم الطبعة (إن وُجد). أبعاد العمل بالسنتيمتر

Caption-Reading Guide

Artist's name, Artist's country

Title of the artwork

Material

Dimension of artwork in cm, No. of print (if any), year of acquisition

Clés de lecture des légendes

Nom d'artiste/Pays d'origine

Nom d'œuvre

Matériel utilisé

Dimensions en cm, N° d'exemplaire/tirage (le cas échéant), année d'acquisition

الأسطورة الذهبية

نسخة ورقية مجلدة تأتي في غلاف من الكرتون. مقاس 18 × 25 سم.

يمثل هذا العمل الطبعة الجديدة من التحفة المصورة "الأسطورة الذهبية"، والتي قام بتأليفها جاك فوراجين في عام 1250 تقريبًا بهدف الكشف في مكتبات الأديرة عن "كنوز الحقيقة المقدسة التي أترتها قرون من الأبحاث والمناقشات". تأتي هذه المجموعة في ستين نسخة فقط. العشرة الأولى منها مزينة برسم أصلي على الورق بخلاف نسخ الفنان والنسخ غير التجارية.

La Légende dorée (The Golden Legend)

Paperbound edition in cardboard jacket, 18 x 25 cm

A new edition of Jacques de Voragine's masterpiece *La Légende dorée* written circa 1250 to uncover the "treasures of the sacred truth accrued through decades of research and discussion" and which have long been locked up in convent libraries. It is a limited collection of only 60 copies, the first 10 of which are adorned by an original artwork unlike the artist's copies and non-commercial copies.

La Légende dorée

Edition présentée en feuilles sous étui et jaquette cartonnée, format 18 x 25 cm

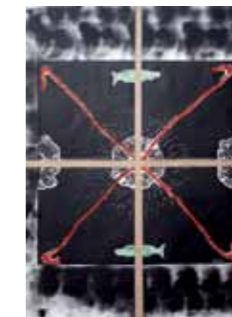
C'est une nouvelle édition du chef-d'œuvre *La Légende dorée* de Jacques de Voragine écrit vers 1250 dans le but de faire sortir des bibliothèques des couvents « les trésors de vérité sainte qu'ont accumulé des siècles de recherche et de discussion ». Le tirage de cette collection est limité à 60 exemplaires, dont les dix premiers sont enrichis d'un original sur papier, outre les exemplaires d'artiste et ceux hors commerce.



Eric Massholder



Gino Gini



Didier Gasc



Fernanda Fedi



William Xerra



ستيفن إيراسموس. جنوب إفريقيا
طريق العودة
حبر وورق وخيط قطن
Stephan Erasmus, South Africa/Afrique du Sud
The Way Back (Diepad trug)
Ink, Paper & Cotton Thread/Encre, papier et fils
de coton
11 × 11.5 × 27, 2010



ناديا جالباتي. إيطاليا
حفر على الخشب
Nadia Galbati, Italy/Italie
Wood Engraving/Gravure sur bois
51.5 × 51 × 1, 2008



يوران أوسترمان. السويد
طبعة فنية
Jöran Österman, Sweden/Suède
Art Print/Impression d'art
70 × 95, 2008



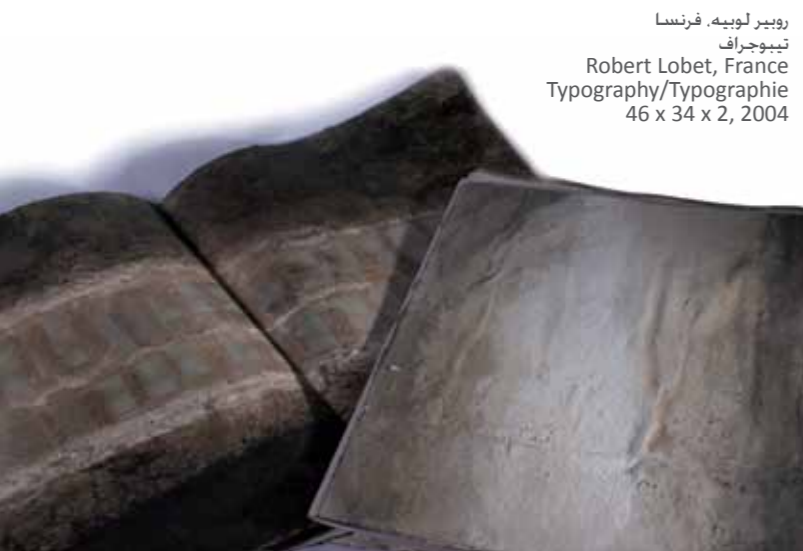
زهرة بو علي. المملكة العربية السعودية
أحفورة مدينة
طبعة فنية وكولاج
Zahra bu Ali, Saudi Arabia/
Arabie Saoudite
A Town's Fossil
Art Print & Collage/Impression
d'art et collage
32 × 21 × 2, 2006



جولي شين. الولايات المتحدة الأمريكية / الصين
أصوات من أراضي العشب
تيجوجراف واستينسل على ورق
Julie Chen, USA & China/Etats-Unis et Chine
Voices from the Grasslands
Pochoir & Letterpress on Paper/Pochoir
et typographie sur papier
12.5 × 23.5 × 2, 2010



بلال مقلد. مصر
من الجنوب إلى الشمال
حفر لينوليوم
Belal Maklad, Egypt/Egypte
South to North
Linocut/Linogravure
102.5 × 72.5 × 4.5, 1/5, 2010



روبير لوبيه. فرنسا
تيجوجراف
Robert Lobet, France
Typography/Typographie
46 x 34 x 2, 2004



كاميلا كازانيجا. إيطاليا
حفر حمضي
Camilla Cazzaniga, Italy/Italie
Notturmo
Intaglio
36.5 × 26 × 1.5, 2/4, 2008



ماريا روساريا فيمياني. إيطاليا
كتاب وأسلاك
Maria Rosaria Fimiani, Italy/Italie
Book & Wires/Livre et fils
13 × 24 × 30, 2005



أنطونيو جوميز جارسيا. إسبانيا
شرارات من نور
ورق مقوّى ونسيج وطباعة
Antonio Gomez Garcia, Spain/Espagne
Disparos de Luz
Cardboard, Fabric & Printing/Cartron, tissu et impression
21 × 17 × 1, 17/54, 2010



فيكتور هرنانديز كاستيلو، المكسيك
حفر حمضي
Victor Hernandez Castillo,
Mexico/Mexique
Intaglio
34 x 22.5 x 2, 19/50, 2008



كارمن باز موراليس، تشيلي
كتب منحوتة
Carmen Paz Morales, Chile/Chili
Sculpted Books/Livres sculptés
2008

سينيتا كابريانا، الولايات المتحدة الأمريكية
ورق مفرغ وألوان
Cynthia Capriata, USA/Etats-Unis
Cut-out Paper & Colors/Papiers
découpés et couleurs
38 x 44 x 2, 2006



فيتو كابوني، إيطاليا
الكتاب الملفوف
ورق يدوي
Vito Capone, Italy/Italie
Rolled Book
Hand Crafted Paper/Papier fait main
38.5 x 38.5 x 5, 2010

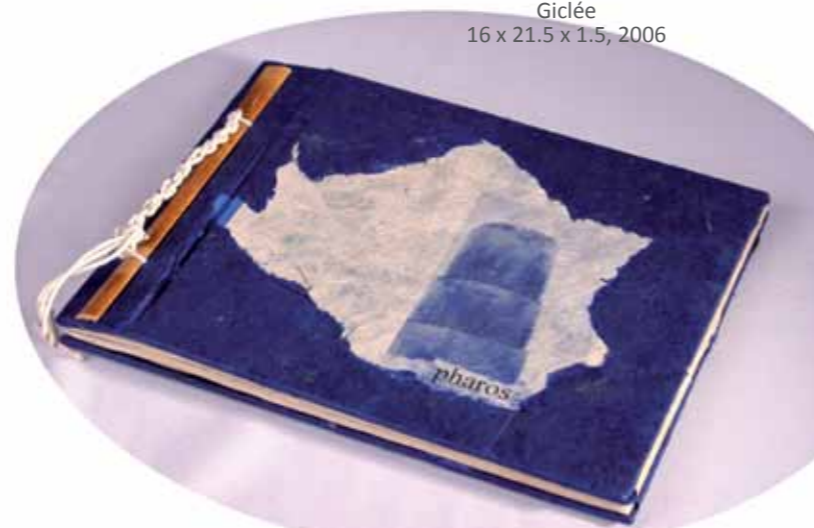


رازيما كوبات، تركيا
خشب ملون
Raziye Kubat, Turkey/Turquie
Painted Wood/Bois peint
27 x 40 x 9.5, 2002

كلاوديو بيرري، إيطاليا
مقاسات الزمن I, II
كتابان بهما تفرغ
Claudio Perri, Italy/Italie
Misure del Tempo I, II
Sculpted Books/Livres sculptés
15.5 x 23 x 18



أنا ريكازينس، إسبانيا
رقمية طباعة
Anna Recasens, Spain/Espagne
Pharos
Giclée
16 x 21.5 x 1.5, 2006



ميريام شار، الولايات المتحدة الأمريكية
ورق جرائد
Miriam Schaer, USA/Etats-Unis
Newspaper Sheets/Papiers de
journaux
22 x 17 x 16, 2007



ميشيل ويلسون، الولايات المتحدة الأمريكية
المكتشف
ورق مفرغ
Michelle Wilson, USA/Etats-Unis
Unearthed
Cut-out
21 x 10.5, 2006





مدحت نصر، مصر
طباعة شاشة حريرية
Medhat Nasr, Egypt/Egypte
Silkscreen/Sérigraphie
28 x 28.5 x 38, 2006



فرناندا فيدي، إيطاليا
هيپاتيا
حفر على الخشب
Fernanda Fedi, Italy/Italie
Hypatia
Woodcut/Gravure sur bois
45 x 25 x 5, 6 copies, 2008



مظهر أحمد، السويد
الأسبوع رقم II
حفر حمضي
Modhir Ahmed, Sweden/Suède
Vecka nr.II
Intaglio
32.5 x 38 x 2.5, 6/6, 2008



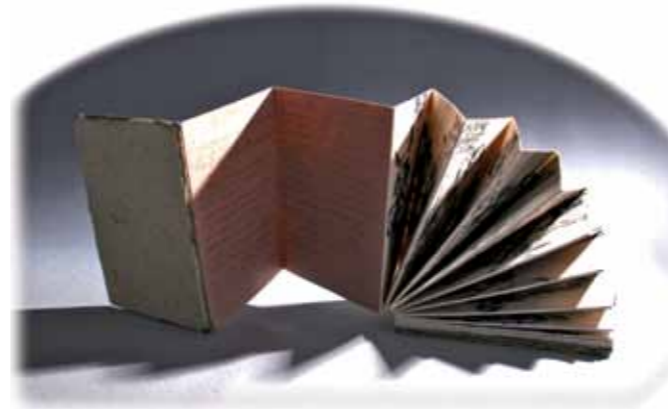
أندراس بوتاك، المجر
كتاب عن الكتابة
طباعة شاشة حريرية
András Butak, Hungary/Hongrie
Book of Writing
Silkscreen/Sérigraphie
23.7 x 19 x 1, 2010



كلير زاند، سويسرا
ليثوجراف
المرأة الحرياء
Claire Zahnd, Switzerland/Suisse
La femme caméléon
Lithography/Lithographie
29 x 44 x 4, 2004



جون بول رويو، فرنسا
أعشاب
ورق يدوي مخلوط بالأعشاب
Jean-Paul Ruiz, France
Herbes
Handmade Paper Mixed with Herbs/
Papier fait main aux herbes
30.5 x 22 x 3.5, 45/65, 2004

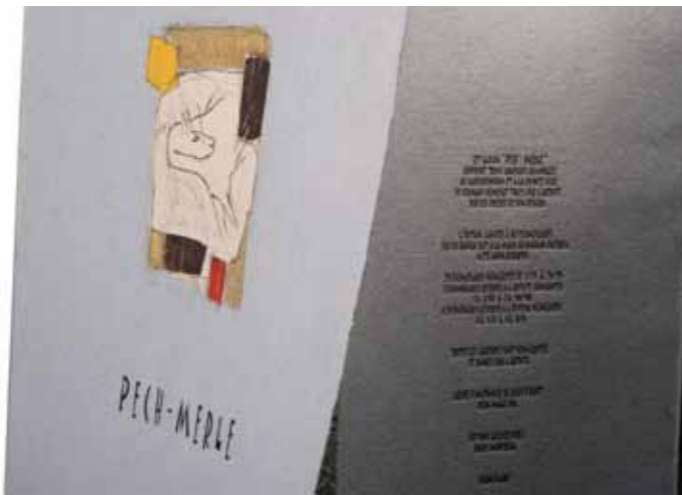


علي رشيد، هولندا / العراق
أوفسيت
Ali Rashid, Netherlands & Iraq/Pays-Bas et Irak
Offset
12 x 9 x 2, 2006

فاروق شحاتة، مصر
الكيان الصغير في الكون الكبير
حفر حمضي
Farouk Shehata, Egypt/Egypte
Mikrokosmos im Makrokosmos
Intaglio
34.5 x 35 x 7.5, 2008



بيرنار ريموسا، فرنسا
حفر جاف
Bernard Remusat, France
Pech-merle
Drypoint/Pointe sèche
52 x 47 x 0.5, 2/7, 2002

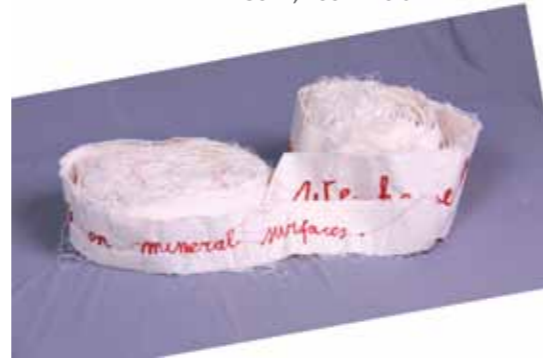


جعفر العربي، البحرين
ولقد ذكرتك
حفر حمضي
Jaffar Al-Uraibi, Bahrain/Bahreïn
Then I Remembered You
Intaglio
45 x 57, 2/6, 2006





سيت فان هوت. هولندا
قماش وخيط أحمر
Seet van Hout, The Netherlands/
Pays-Bas
Cloth & Red Thread/Tissu et fils
rouges
30 m, 2007 ×10 cm



يانيس سيكوبيديس. اليونان
رسم وكتابة يدوية وألوان مائية
Jannis Psychopedis, Greece/Grèce
Drawing, Handwriting &
Watercolors/Dessin, écriture
et aquarelle
64 x 9 x 2, 2004



ديفيد موراي باتون. جنوب إفريقيا
التحدث بالأسنة
طباعة رقمية
David Murray Paton, South
Africa/Afrique du Sud
Speaking in Tongues
Giclée
11.4 × 15.5 × 9, 2010

محمد شقديح. الأردن
النعبان
طبعة فنية
Mohamed Shaqdi, Jordan/
Jordanie
The Snake
Art Print/Impression d'art
32.5 × 38 × 2.5, 6/6, 2008



محمد الشمري. العراق
كرتون ملون
Mohammed Al-Shemmary, Iraq/
Irak
Colored Cardboard/Carton coloré
175 × 43, 2005

حليم يعقوب. مصر
علامات
حرق على الورق
Halim Yacoub, Egypt/Egypte
Signs
Burning on Paper/Brûlage sur
papier
55 x 47 x 5, 2006



محمد أبو النجا. مصر
خامات مختلفة وحبر وصيغات
Mohamed Abou El-Naga, Egypt/
Egypte
Mixed Materials, Ink & Dyes/
Matières mixtes, encre
et teintures
38 x 13.5 x 5.5, 2004



بينولبي داونس. المملكة المتحدة
خطابات من تيمكتو
Penelope Downes, UK/
Royaume-Uni
Letters from Timbuktu
Art Print & Collage/Impression
d'art et collage
27.5 × 21 x 2.5, 3/4, 2002

لين سوز. الولايات المتحدة الأمريكية
تنوعات
حفر على الخشب
Lynn Sures, USA/Etats-Unis
Variations
Woodcut/Gravure sur bois
26 × 20 × 1, 5/55, 2006



إيبك دوبن. تركيا
رخالة
قماش وحبر صناعي وخيوط وأسلاك
Ipek Duben, Turkey/Turquie
NOMAD
Cotton Duck, Synthetic Silk,
Thread & Wire/
Tissu, soie artificielle, fils de
tissage et en métal
37 × 26 × 1, 2010



أو بوث، هولندا
طباعة خنثب على ورق مطبوع
Uwe Poth, Netherlands/Pays-Bas
Mutus Liber
Wood Printing on Printed Paper/
Impression sur bois sur papier
imprimé
32 x 31.5 x 1, 2007



موريزيو أوستي، إيطاليا
ليثوجراف ضوئي وذهب
Maurizio Osti, Italy/Italie
Most High Lord
Photolithography & Gold/
Photolithographie et or
35 x 26 x 2.5, 2007



كارول رويش، الولايات المتحدة الأمريكية
Carol Roesch, USA/Etats-Unis
امراة في عمر ما
A Woman of a Certain Age
26.5 x 4.5 x 4.5, 4/100, 2004



مافي فراندو، إيطاليا
كتاب عن درجات الحرية
جبر على الخنثب وفوم
Mavi Ferrando, Italy/Italie
The Book about Degrees of
Freedom
Ink on Wood & Foam Sheet/
Encre sur bois et feuille de
mousse
38 x 36.5 x 4, 2010



رينهولد ناسهان، ألمانيا
كلمة
Reinhold Nasshan, Germany/Allemagne
Wort
Typography/Typographie
25 x 25 x 2, 50/60, 2008



ليليان كارنوك، كندا
الكتاب المتوحش
جلد حيوان اللوس وشنوك القنفذ
Liliane Karnouk, Canada
Savage Book
Moose Hide & Hedgehog Thorns/
Peau d'élan et épines d'hérissou
28 x 22 x 4, 2002



دوتي آتي، الولايات المتحدة الأمريكية
مسافر أحياناً
ليثوجراف وتيبوجراف
Dotty Attie, USA/Etats-Unis
Sometimes a Traveler
Lithography & Letterpress/
Lithographie et typographie
13 x 13 x 1, 2004



ستيفانو سوتو، إيطاليا
لا تفتح قبل يناير 3010
زجاج ونحاس
Stefano Soddu, Italy/Italie
Do Not Open before January 3010
Glass & Copper/Verre et cuivre
20 x 16 x 1, 2010

ريتشارد جوردن، الولايات المتحدة الأمريكية
صور فوتوغرافية وخيش
Richard Gordon, USA/Etats-Unis
Photographs & Sackcloth/Photographies et jute
17 x 22, 2002



كارين كوك، الولايات المتحدة الأمريكية
حفر حمضي
Karen Kunc, USA/Etats-Unis
Intaglio
14.5 x 9 x 1, 7/18, 2006



خوزيه أوليفيرا، البرتغال
قطعة مصرية رقم 0.34
أكريليك على نسيج صيني
José Oliviera, Portugal
Aegiptian Piece No. 0.34
Acrylic on Chinese Fabric/Peinture
acrylique sur tissu chinois
160 x 30, 2010



عايدة عبد الكريم، مصر
كلمة نور
بوليستر
Aida Abd El Karim,
Egypt/Egypte
A Word of Light/
Un mot de lumière
Polyester
37 x 28 x 12



وليام هاروف وتشارلوت جونسون، الولايات المتحدة الأمريكية
صندوق خشبي وبطاقات مكتبية وقصاصات
William Harroff & Charlotte Jonson, USA/Etats-Unis
Wood Box, Library Cards & Scraps/
Coffret en bois, cartes de bibliothèque et lambeaux de papier
20 x 15 x 7.5, 2006



بامبلا سبيتزمويلر، الولايات المتحدة الأمريكية
برطمان زجاج وقصاصات ورقية وكتب صغيرة
Pamela Spitzmueller, USA/Etats-Unis
Glass Jar, Paper Scrap & Miniature Books/
Bocal en verre, lambeaux de papier
et livres miniatures
22.5 x Diam. 11.5, 2010



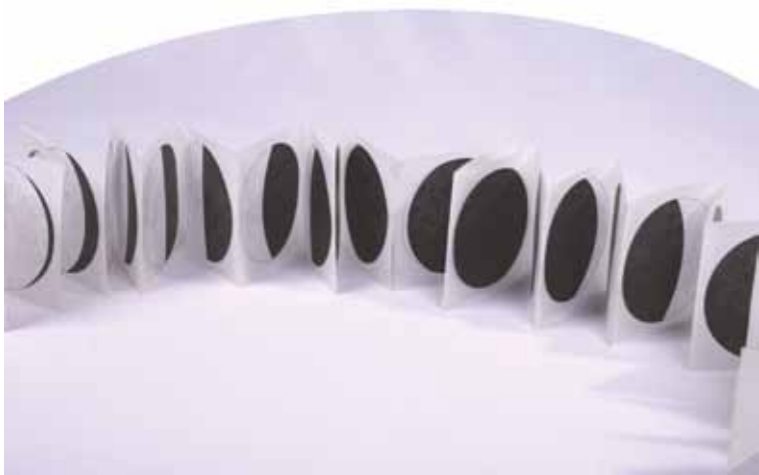
فاروق وهبة، مصر
أوراق من كتاب الموتى
طبعة فنية
Farouk Wahba, Egypt/Egypte
Papers from the Book of the Dead
Pages du Livre des Morts
Art Print/Impression d'art
57 x 76, 2004



والتر فالنتيني، إيطاليا
سانت أبونديو في "كومو" والترفالنتيني
حفر حمضي
Walter Valentini, Italy/Italie
Sant'Abbondio in Como e Walter
Valentini
Intaglio
28.5 x 37.5 x 5.5, 39/55, 2010



نوبوهو ناجازاوا، اليابان
أطوار القمر
طباعة رقمية
Nobuho Nagasawa, Japan/Japon
Phases of the Moon
Digital Print/Impression numérique
8.5 x 8.5, 2004



جمال عبد الرحيم، البحرين
رشم
حفر على النحاس
Gamal Abdel Rehim, Bahrain/Bahreïn
Rashm
Copper Engraving/Gravure sur cuivre
48.5 x 48.5 x 5, 13/50, 2002



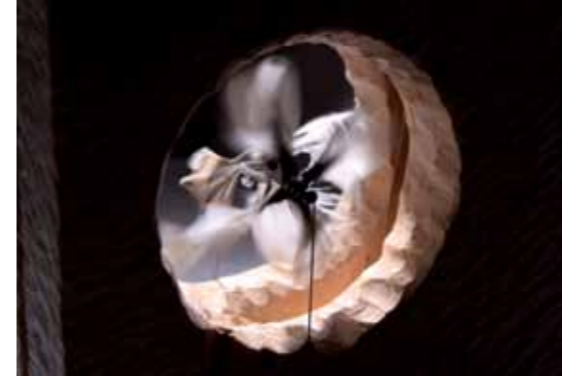
روز فرين، المملكة المتحدة
إسكندرية
طباعة رقمية
Rose Frain, UK/Royaume-Uni
Eskendereyah
Giclée
29.5 x 21, 2009

جوستاف سبار، السويد
طباعة رقمية
Gustav Sparr, Sweden/Suède
Giclée
80 x 83, 2010



مصطفى الرزاز، مصر
ليثوجراف
Moustafa El-Razzaz, Egypt/Egypte
Lithography/Lithographie
34.5 x 26 x 3, 2002

روس فورد، المملكة المتحدة
احتفالية مصر
طباعة شاشة حريرية وخامات مختلفة
Ross Ford, UK/Royaume-Uni
Egypt Celebration
Serigraphy & Mixed Materials/
Sérigraphie et matières mixtes
24 x 22.5 x 3, 2004



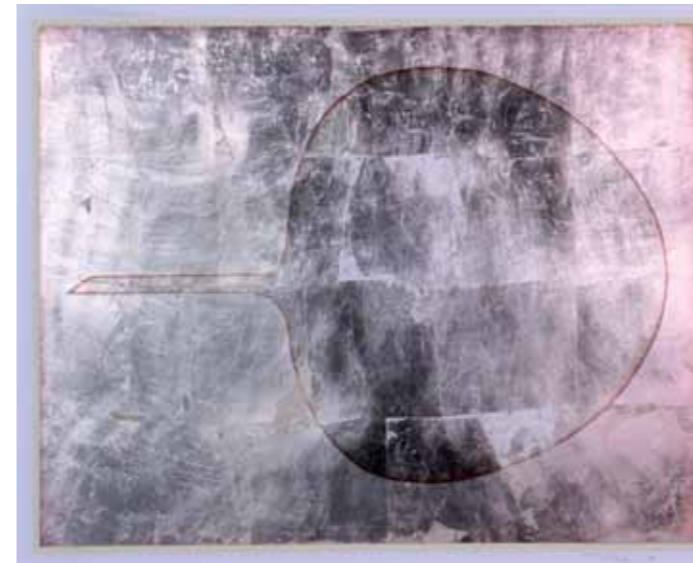
كايزا جوستافسون، السويد
كلماتي تبحر من شفتي
خشب وجلد وريش
Kajsa Gustafsson, Sweden/Suède
Ship from My Lip
Wood, Leather & Feathers/Bois,
cuir et plumes
22 x 25.5 x 6, 2010



فيستنت فريتيس، المكسيك
صمغ عربي وألوان وحرير صيني
Vicente Vertiz, Mexico/Mexique
Arabic Gum, Colors & China Ink/
Gomme arabique, couleurs
et encre de Chine
60 x 40 x 1.5, 2008



سيلفانا بلاسبالج، الأرجنتين
فراشات وحدائق
طباعة وخامات مختلفة
Silvana Blasbalg, Argentina/
Argentina
De Mariposas y Jardines
Printing & Mixed Materials/
Impression et matières mixtes
28.5 x 24 x 12.5, 6/10, 2006



ماريو بلاسيوس، المكسيك
طباعة فضة
Mario Palacios, Mexico/Mexique
Silver Print/Impression en argent
71 x 63, 2006



إريك بابروث، ألمانيا
سجاد وكرتون وطلاء
Eric Paproth, Germany/Allemagne
Rug, Cardboard & Paint/Tapis, carton et peinture
221 x 80 x 17, 2002



جمال لعي، مصر
خامات مختلفة
Gamal Lamy, Egypt/Egypte
Mixed Materials/Matières mixtes
36.5 x 27 x 3, 2005



إسلام علي، مصر
القاهرة - مدينة أبوا
ورق وورق تذهيب
Islam Aly, Egypt/Egypte
Cairo - Iowa City
Paper & Gold Leaf/Papier
et feuilles d'or
15.5 x 10.5 x 1, 2010



هيرمان نوردرميير، هولندا
خامات مختلفة وطباعة مذهبة
Herman Noordermeer, Netherlands/Pays-Bas
Mixed Materials & Gilded Print/Matières mixtes
et impression dorée
70 x 25.5 x 1.5, 2008



مارتان ميغيل، فرنسا
فتحات مضيئة
أسمنت وزجاج بلكسي وطلاء أكريليك
Martin Miguel, France
Trouées d'émergence
Concrete, Plexiglass & Acrylic Paint/
Béton, plexiglas et peinture acrylique
21 x 21 x 2.5, 2010



لويس ألبرتو هرناندز، فنزويلا
من أجل فن ترحالي
حبر ورقائق ذهبية وخامات مختلفة
Luis Alberto Hernandez, Venezuela
For a Nomadic Art
Ink, Gold Leaf & Mixed Materials/
Encre, feuilles d'or et matières mixtes
36 x 47 x 7, 2010

جاكلين ثورستون، إسبانيا
طباعة فنية
Jaqueline Thurston, USA/Etats-Unis
Dioramas
Art Print/Impression d'art
43.5 x 38.5 x 10, 6/14, 2008



جينو جيني، إيطاليا
طباعة رقمية
Gino Gini, Italy/Italie
Scrittura
Digital Print/Impression
numérique
44 x 24.5 x 2.5, 17/21, 2008

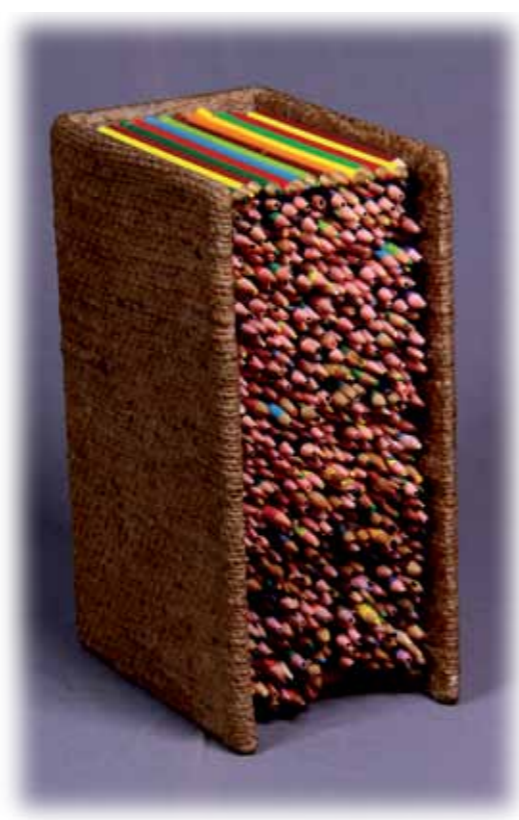


مالون ديتريتش، الدنمارك
كتاب منحوت
Malone Dietrich, Denmark
Sculpted Book/Livre sculpté
20 x 25 x 25, 2010





سعيد بدر، مصر
تاريخ مدينة II
زجاج
Said Badr, Egypt/Egypte
History of a City II/
Histoire d'une ville II
Glass/Verre
38 x 45 x 48, 2010



عبد السلام عيد، مصر
أقلام ملونة وخشب
Abdel Salam Eid, Egypt/Egypte
Pencil Colors & Wood/Crayons de
couleur et bois
13 x 30 x 21, 2002



فرانسيسكو سوتو، الولايات المتحدة
الأمريكية
(96-01)
طبعة فنية
Francisco Souto, USA/Etats-Unis
Art Print/Impression d'art
25.5 x 18.5 x 2.5, 5/14, 2006

سوزانا لاكنر، ألمانيا
يوميات رحالة من الحضر
خامات مختلفة
Susanna Lakner, Germany/
Allemagne
Urban Nomad Diary
Mixed Materials/Matières mixtes
18 x 18 x 2.5, 2010



ديموستانس أجرافيوتس، اليونان
24 كوبًا زجاجيًا وزلط وماء
Demosthenes Agrafiotis, Greece/Grèce
24 Glass Cups, Pebbles & Water/
24 tasses en verre, cailloux et eau
80 x 80 x 10, 2005



مجموعة فنانيين
خامات مختلفة على ورق
Various Artists/Différents artistes
Mixed Materials on Paper/Matières mixtes sur papier
60 x 42.5 x 7.5, 2008



جورج بهجوري، مصر
برونز
George Bahgoury, Egypt/Egypte
Bronze
15.5 x 14.5 x 4.5, 2005

روبرت رويش، الولايات المتحدة الأمريكية
عويل عروس البحر
طباعة شمانسة حريرية
Robert Roesch, USA/Etats-Unis
A Siren's Wail
Serigraphy/Sérigraphie
30.5 x 32.5 x 2, AP, 2004

جمال جاد مليكة، مصر
صفحات من التاريخ
تلوين على ورق مُذهب
Gamal Gad Meleika, Egypt/Egypte
Pages from History
Painting on Gilded Paper/Peinture
sur feuilles d'or
100 x 70 x 1.5, 2004



بينالي
مكتبة
الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان
BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE
FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE

2 0 1 2

بارثوسا نكوروم، نيجيريا
شاش و أكريليك
Barthosa Nkurumeh, Nigeria
Gauze & Acrylic/Gaze et peinture
acrylique
30 × 142, 2005



أتسومي موراتا، اليابان
ورق يدوي وأحبار
Atsumi Murata, Japan/Japon
Hand-made Paper & Ink/
Papier fait main et encre
45 × 244, 2007



جون أوكارول، المملكة المتحدة
خشيب ملون
John O'Carroll, UK/Royaume-Uni
Colored Wood/Bois coloré
22 × 6 × 20, 2005



أنا ثييل، المكسيك
كتب قديمة وزجاج
Anna Thiel, Mexico/Mexique
Old Books & Glass/Livres anciens
et verre
16.5 × 24.5 × 13, 2002



آن سيبيريل، الولايات المتحدة الأمريكية
خشيب وورق
Anne Siberell, USA/États-Unis
Paper & Wood/Papier et bois
10 × 23 × 10, 2005

Work Team Equipe de Travail فريق العمل

Acting Director of the Arts Center/
Directeur du Centre des Arts par intérim
Mohamed Khamis

قائم بأعمال مدير مركز الفنون
محمد خميس

Head of Art Projects and Art Collection Section/
Chef de la Section de Projets et de la Collections d'Art
Gamal Hosni

رئيس قسم المشروعات والمقتنيات الفنية
جمال حسني

Head of Art Projects Unit/
Chef de l'Unité des Projets d'Art
Mohamed Samy

رئيس وحدة المشروعات الفنية
محمد سامي

Art Projects Unit Specialist/
Spécialiste à l'Unité des Projets d'Art
Ahmed Okasha

أخصائي بوحدة المشروعات الفنية
أحمد عكاشة

Art Collections Unit Specialist/
Spécialiste à l'Unité des Collections d'Art
Mohamed Hesham

أخصائي بوحدة المقتنيات الفنية
محمد هشام

Museums and Permanent Exhibitions Section
Specialist/Spécialiste à la Section de Musées et des
Expositions Permanentes
Sarah El-Akkad

أخصائي بقسم المتاحف والمعارض الدائمة
سارة العقاد

Head of Exhibitions Unit/Chef de l'Unité d'Expositions
Amira El-Essawi

رئيس وحدة المعارض
أميرة العيسوي

Exhibition Unit Specialists/
Spécialistes à l'Unité d'Expositions
Marc Henine
Mohamed El-Sheikh

أخصائيا وحدة المعارض
مارك حنين
محمد الشيخ

Budget Officer/Gestion de Budget
Rasha Eid

إداري موازنة
رشا عيد

Publishing Department/Language Control Section
Département de Publication/Section du Contrôle
Linguistique
Aisha Al-Haddad, Ahmed Shaaban, Ghada Nabeel,
Marwa Adel, Omneya Nooh, Racha Yassin,
Rania Younis, Suzanne Beltagy

إدارة النشر/ قسم الضبط اللغوي
عائشة الحداد، أحمد شعبان، غادة نبيل، مروة عادل،
أمينة نوح، رشا يس، رانيا يونس، سوزان بلتاجي

Graphic Design/Conception Graphique
Mary Youssef

تصميم جرافيكي
ماري يوسف

Technicians/Techniciens
Ayman El-Khadrawy, Ayman Abdelatif, Abdelsamie
Mohamed, Mohamed Amine, Mohamed Gadallah,
Yousry Ramadan

فنيون
أيمن الخضراوي، أيمن عبد اللطيف،
عبد السميع محمد، محمد أمين، محمد جاد الله،
يسري رمضان

Book Art Workshop
Faculty of Art Education
Helwan University
2011-2012

Atelier de l'Art du Livre
Faculté d'Education Artistique
Université de Helwan
2011-2012

ورشة عمل فن الكتاب
كلية التربية الفنية
جامعة حلوان
٢٠١٢-٢٠١١

Supervision/Sous la direction de

Prof. Mostafa El Razzaz

Prof. Emad Farouk

Lecturer Chadi A. Salama

إشراف

أستاذ دكتور/ مصطفى الرزاز

أستاذ دكتور/ عماد فاروق

مدرس مساعد/ شادي أديب سلامة

Participants

Basma Basel

Gehad Ehab Abdel Salam

Hanan Mohamed ElBiomey

Khlood Saker

Azza Abdelwahed

Ola Ezzeldin Abdallah

Ghada El Baltagy

Ghada Rashwan

Mohamed Adel Abdel Rahman

Maha Sami

Mai Mohamed Abdelaziz

Mera Khairy

Nada Ahmed Ali

Nada Hatem

Nada Mahmoud

أسماء المشاركين

بسمة باسل جمال الدين

جهاد إيهاب عبد السلام

حنان محمد البيومي

خلود شعبان صقر

عزة عبد الواحد

علا عز الدين عبد الله

غادة البلتاجي

غادة رشوان

محمد عادل عبد الرحمن

مها سامي

مي محمد عبد العزيز

ميرا خيرى

ندا أحمد علي

ندی حاتم

ندی محمود

بينالي
مكتبة

الإسكندرية
الدولي الخامس
لكتاب الفنان

BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA
FIFTH INTERNATIONAL
BIENNALE

FOR THE ARTIST'S BOOK
5^e BIENNALE
INTERNATIONALE
DU LIVRE D'ARTISTE

2 0 1 2